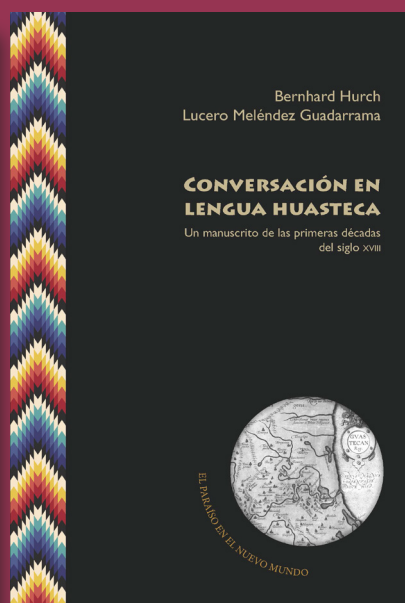
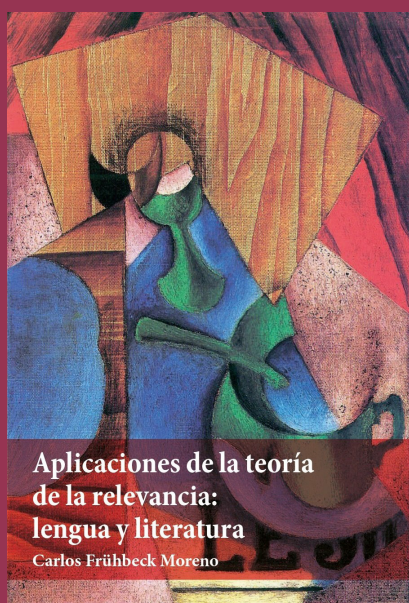


www.iberamericana-vervuert.es

Novedades
Colecciones
Fuera de colección
Revista

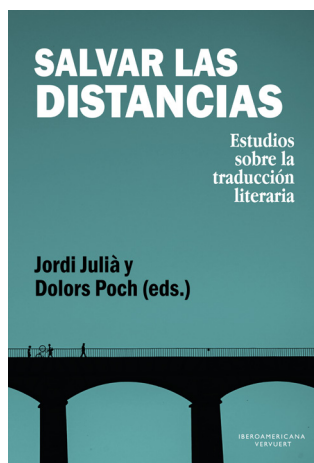
LINGÜÍSTICA



IBEROAMERICANA
VERVUERT

2024-2026

Novedades



Albitre Lamata, Paula: **(Des)cortesía histórica en el español clásico y moderno: estudio de cartas privadas y de documentos prescriptivos**. 545 pp., ISBN 9788491925194, 48,00 €.

Explora la evolución de la cortesía verbal en español entre los siglos XVI y XIX, a partir del análisis de cartas privadas y documentos normativos. Esta obra constituye una herramienta esencial para comprender cómo se entrelazan lengua, cortesía y sociedad en distintos momentos de la historia del español.

Almeida, Belén; Vázquez, Delfina (eds.): **La pluma en su mano: escrituras de mujeres en la Edad Moderna**. 180 pp., ISBN 9788491925835, 28,00 €.

Recoge ejemplos varios de las prácticas de escritura de las mujeres en la España de la Edad Moderna y muestra las distintas perspectivas con las que estudiosos de la lengua, con la colaboración imprescindible de expertos en otras disciplinas (la historia, la literatura), se enfrentan a estos textos, una aportación ineludible al proceso de conservación y conocimiento de los textos de emisoras femeninas a lo largo de la historia.

Amorós Negre, Carla; Loredó Gutiérrez, Xaquín; Vázquez Fernández, Martín (eds.): **Estandarización y vernacularización lingüísticas en el siglo XXI**

actitudes y percepciones en diferentes culturas idiomáticas. 300 pp., ISBN 9788491925798, 38,00 €.

Bleorțu, Cristina; Benito Moreno, Carlota de; Gerards, David Paul; Obrist, Philipp; Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S.; Wall, Albert (eds.): **Discursos tradicionales y particulares: Festschrift für Johannes Kabatek zum 60. Geburtstag**. 432 pp., ISBN 9788491924937, 48,00 €.

Conmemora los sesenta años del romanista alemán Johannes Kabatek, quien, a lo largo de su vida académica, ha sido catedrático en distintas universidades alemanas (Friburgo y Tübinga), así como, en los últimos tiempos, en la de Zúrich. Textos en español, alemán, francés, inglés, portugués, gallego, catalán y rumano.

Calafat Vila, Rosa: **El catalán y el español cara a cara: una aportación historiográfica: Mallorca y Menorca (siglos XVIII y XIX)**. 199 pp., ISBN 9788491924296, 30,00 €.

Aporta nuevos datos a la historia social de la lengua catalana en Mallorca y Menorca durante los siglos XVIII y XIX. A partir de un extenso corpus documental, se constata el alcance del enfrentamiento entre dos realidades discursivas y lingüísticas de fuerzas desiguales (Estado e instituciones locales). Además, se pone de manifiesto que los mallorquines, al igual

que lo hicieron otros pueblos europeos sometidos a procesos de subordinación cultural, se aferraron al latín (y, por ende, al catalán) como estrategia para limitar el alcance de las políticas estatales.

Castillo-Rodríguez, Susana: **Lengua, cultura y glotopolítica en Guinea Ecuatorial: una mirada histórica**. 248 pp., ISBN 9788491925118, 42,00 €.

Reconstruye la historia glotopolítica y cultural del español en Guinea Ecuatorial, analizando las intervenciones sobre las lenguas impulsadas por diversos actores sociales desde la colonización hasta la actualidad. Explora cómo las condiciones de producción lingüística revelan las relaciones de poder entre las lenguas y examina los mecanismos mediante los cuales estas relaciones se institucionalizaron en la educación, la administración, la religión y los medios de comunicación. Concluye con un análisis de los discursos institucionales sobre la identidad etnolingüística.

Corbella, Dolores; Fajardo Aguirre, Alejandro; Díaz Rodríguez, Cristian (eds.): **Los inicios de la lexicografía del español en América**. 500 pp., ISBN 9788491925774, 48,00 €.

 ACCESO ABIERTO

Escudero Paniagua, Francisco: **La ejemplificación gramatical: aproximación**

nes teóricas para su investigación en historiografía lingüística y en otras áreas. 217 pp., ISBN 9788491924579, 40,00 €.

Estudia la naturaleza del ejemplo y de la ejemplificación gramatical, los elementos y mecanismos que (no) forman parte de ella, y los distintos elementos, funciones, contenido, fuentes, etc., de los ejemplos gramaticales. Propone una serie de definiciones, límites y conceptos muy relevantes para el estudio de la ejemplificación lingüística en general y de la ejemplificación gramatical en particular.

Frühbeck Moreno, Carlos: **Aplicaciones de la teoría de la relevancia: lengua y literatura.** 172 pp., ISBN 9788491925491, 28,00 €.

Analiza el funcionamiento de los epítetos denigratorios y de los eufemismos, así como sus implicaciones sociales, mediante la aplicación de la teoría de la relevancia. Además, aborda el estudio de las relaciones entre las emociones y el lenguaje a través de la obra de Olvido García Valdés, cuyos poemas suponen un desafío a las buenas condiciones de formación textual.

Hernando García-Cervigón, Alberto (ed.): **La lengua y la palabra en la segunda mitad del siglo XIX: la consolidación de la codificación en el español moderno.** 298 pp., ISBN 9788491925750, 40,00 €. [ACCESO ABIERTO](#)

Se presenta un panorama de la consolidación del español moderno y sus procesos de codificación en la segunda mitad del siglo XIX, periodo en el que se sientan las bases de gran parte de la técnica lexicográfica académica y no académica, y de la doctrina gramatical de la Academia hasta bien entrado el siglo XX, y se fundan las academias hispanoamericanas.

Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier; Enghels, Renata; González Pérez, Rosario (eds.): **Cambio y variación en el discurso en español: estudios sobre gramaticalización y lexicalización.** 310 pp., ISBN 9788491924647, 48,00 €.

Se ocupa del estudio del cambio en la configuración del discurso en la historia del español, e indaga, sobre cuatro temas principales: exploración de componentes fundamentales en la elaboración del discurso y su proceso de gramaticalización; análisis detallado de cambios ocurridos en microdiaconías específicas; estudio del funcionamiento de determinados elementos en tradiciones discursivas específicas; y estudio de selección léxica en discursos especializados.

Hidalgo Downing, Raquel; Iglesias Recuerdo, Silvia (coords.): **La gestión de las imágenes y la (des)cortesía: perspectivas históricas, lingüísticas y discursivas.** 460 pp., ISBN 9788491925590, 52,00 €.

Ofrece una visión integral de la cortesía, la descortesía y la gestión de las imágenes en el español, desde la Edad Media hasta la comunicación digital actual. Los capítulos conectan actos de habla, géneros discursivos y normas socioculturales para explicar cómo evolucionan las estrategias lingüísticas que regulan las relaciones interpersonales.

Julià, Jordi; Poch, Dolors (eds.): **Salvar las distancias: estudios sobre la traducción literaria.** 272 pp., ISBN 9788491923978, 36,00 €.

Traducir es adaptar y salvar las distancias. Además de adecuar el significado léxico, también es preciso atender el uso cultural que una sociedad ha hecho de sus formas de vida, creencias e ideologías. *Salvar las distancias: estudios sobre la traducción literaria* recoge diez enfoques de este ámbito de investigación a cargo de profesores y traductores, donde se hallan implicados diferentes sistemas literarios, especialmente el español y el catalán, relacionados entre sí y entre otras lenguas, como el chino, el inglés y el portugués.

Lara Bermejo, Víctor: **El español en el estrecho de Gibraltar y el Magreb.** 153 pp., ISBN 9788491924982, 28,00 €. [ACCESO ABIERTO](#)

Presenta el español hablado en el estrecho de Gibraltar y el Magreb, gracias a un trabajo de campo exhaustivo que ha recogido muestras orales espontáneas de hablantes procedentes de Ceuta, Melilla, el oeste de Argelia, el antiguo protectorado en Marruecos, el Sáhara Occidental, la bahía de Algeciras y el peñón de Gibraltar. Los resultados ofrecen la vigencia del español en la actualidad en dichos territorios, así como su caracterización lingüística y las dinámicas de “code-switching” que se establecen en el contacto con el inglés, el árabe y el bereber.

Lara Bermejo, Víctor: **The System of Pronouns of Address in European Portuguese.** 202 pp., ISBN 9788491925347, 36,00 €.

This book shows the current system of pronouns and forms of address in European Portuguese, together with the enormous complexity with which it has been characterised and still exhibits nowadays. Thanks to fieldwork carried out throughout continental Portugal and its archipelagos by means of an innovative

method, this study represents the first in-depth research that accounts for one of the most complex and volatile phenomena in Lusophone linguistics and demonstrates that Portugal has been extremely sensitive to politeness.

Legal, Francisco: **Breve noticia del arte y artificio de la lengua guaraní.** Edición, transcripción y comentario de Antonio Ruiz Castellanos. 176 pp., ISBN 9788491925200, 38,00 €.

Se edita aquí una gramática de la lengua guaraní del siglo XVIII conservada en sendos manuscritos, uno de la Biblioteca Jagiellońska de la Universidad de Cracovia (perdido hasta hace poco) y otro de la Thüringer Universitäts- und Landesbibliothek (THULB) de Jena. Su autor, Francisco Legal, es un jesuita nacido en Asunción, con conocimientos lingüísticos que, aun en la línea de la tradición de la lingüística misionera, son propios de un nativo que tiene conciencia lingüística de su propio idioma, el guaraní, que conoce con la competencia que le da el uso de la lengua materna.

León-Castro Gómez, Marta; Jiménez Fernández, Rafael (coords.): **Procesos de variación y cambio en el español de Sevilla y Las Palmas de Gran Canaria.** 240 pp., ISBN 9788491924333, 36,00 €.

[ACCESO ABIERTO](#)

Centra su atención en las variedades andaluza y canaria, caracterizadas como innovadoras en el español europeo, donde se abordan diversos fenómenos lingüísticos de hablantes pertenecientes a dos grandes ciudades. Se incluyen nueve trabajos que comparten enfoques metodológicos muy semejantes y que atienden a temáticas varias dentro de la sociolingüística actual (fonética, gramatical, léxica y pragmática).

Moreno Fernández, Francisco: **Demografía de las lenguas.** Con la colaboración de Héctor Álvarez Mella. 320 pp., ISBN 9788491924197, 42,00 €.

Explica los fundamentos y dinámicas de las poblaciones humanas en relación con las lenguas o variedades que hablan y con los espacios en que habitan. Presenta aspectos esenciales de la lingüística con proyección en la demografía y de la demografía implicada en el conocimiento y uso de las lenguas. Desde una perspectiva global, esta obra ofrece explicaciones sobre el modo de abordar una demografía lingüística, así como sobre los múltiples factores que la condicionan y sobre sus principales aplicaciones en ámbitos sociales, políticos, administrativos o educativos.

Palacios, Azucena; Sara, Gómez Seibane (eds.): **Lenguas en contacto: ideologías, actitudes, representaciones y construcciones identitarias**. 320 pp., ISBN 9788491925781, 38,00 €.

ACCESO ABIERTO

Parro Gómez, Nerea (ed.): **La inversión en filología hispánica: humanidades digitales, corpus y estándar TEI**. 248 pp., ISBN 9788491925767, 36,00 €.

Pérez, Francisco Javier: **Los jesuitas venezolanos y el lenguaje: la invención de las lenguas y la construcción de una lingüística misionera, siglos XVII y XVIII**. 342 pp., ISBN 9788491924371, 48,00 €.

Los jesuitas creyeron que no era posible conocer las culturas y las sociedades sin tener antes un conocimiento material y espiritual de las lenguas. Prestaron especial atención a lo que en ellas hay de creación, tanto literaria como cultural. La lingüística de los jesuitas venezolanos del tiempo hispánico se hizo eco de estos principios para producir el cuerpo de materiales más original que pueda recordarse en toda la historia de los estudios venezolanos sobre el lenguaje. A los que construyeron una lingüística misionera humanística y científica sobre la invención de las lenguas y cuya influencia llega hasta el presente está dedicado el presente libro.

Rivas Zancarrón, Manuel; Sancha Vázquez, Julián (eds.): **Variación e ideología lingüísticas en el español de los siglos XVIII y XIX**. 310 pp., ISBN 9788491924890, 40,00 €.

Estudios sobre cómo la variación lingüística en torno al español, tanto americano como peninsular, se forma desde la aceptación o rechazo a una norma, y de acuerdo a actitudes o ideologías que se transparentan en diversos tipos textuales (periodísticos, literarios, gramaticales...). Las contribuciones resaltan la implicación de lo social en el ámbito geográfico del español de los siglos XVIII y XIX, para destacar así la importancia de las ideologías en la configuración de las variedades lingüísticas.

Rodríguez Toro, José Javier; Cuadros Muñoz, Roberto; Álvarez López, Cristóbal José: **El español del Kahal Kadós de Pisa: estudio lingüístico y edición del mamotreto n.º 0457**. 256 pp., ISBN 9788491924128, 38,00 €. Edición de los textos en español conservados en el mamotreto n.º 0457 del Ar-

chivo Histórico de la Comunidad Hebrea de Pisa (años 1660-1691), ciudad italiana en la que estuvo asentado un Kahal Kadós de procedencia ibérica entre finales del siglo XVI y, al menos, principios del siglo XVIII.

Ruano San Segundo, Pablo: **Estudio de corpus sobre el componente anglosajón en el ámbito hispánico**. 196 pp., ISBN 9788491924340, 36,00 €.

Se investigan distintas dimensiones del componente anglosajón presente en el ámbito hispánico utilizando la lingüística de corpus como metodología desde la que llevar a cabo los análisis. El libro surge como una suerte de respuesta ante la falta de obras de temática similar escritas en español, desde la que se pretende ofrecer una introducción de tipo teórico a los estudios de este tipo de lingüística, así como ilustrar su relevancia y utilidad en el ámbito hispánico.

Ruiz Blanco, Matías: **Conversión de Piritu de indios cumanagotos, palenques y otros (1690)**. Estudio crítico, selección y notas de Roxana Sarion. 392 pp., ISBN 9788491925378, 48,00 €.

Presenta la vida, obra y labor evangelizadora del franciscano Matías Ruiz Blanco en la costa nororiental de Venezuela a finales del siglo XVII. Es el primer compendio etnográfico, doctrinal y lingüístico sobre los pueblos indígenas de esta región fronteriza de vital importancia para la Corona española. Propone una lectura crítica de los intercambios culturales y religiosos, y contribuye a renovar el estudio de las lenguas y misiones coloniales en la región.

Sánchez Méndez, Juan Pedro; Padrón Castilla, Elena; Parro Gómez, Nerea (eds.): **Sendas del hispanismo: márgenes, centros y convergencia: actas del XXI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (Neuchâtel 2023)**. 153 pp., ISBN 9788491925002, 40,00 €.

ACCESO ABIERTO

Reúne los estudios multidisciplinares que tratan temas diversos y actuales de lengua, literatura, historia y culturas hispánicas en el marco del XXI Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas celebrado en Neuchâtel en 2023. Así, el ya secular hispanismo suizo lograba atraer y acoger por primera vez uno de los principales foros de diálogo académico interdisciplinar y plural, que cada tres años convoca a los hispanistas del mundo.

Sinner, Carsten; Pla Colomer, Francisco Pedro; Valman, Giselle (eds.): **Contradicciones, incoherencias y paradojas en la fonética y fonología del español**. 204 pp., ISBN 9788491925484, 40,00 €.

Aborda con profundidad los aspectos sobresalientes de la lengua en toda su perspectiva variacional para arrojar luz a las aparentes paradojas e incoherencias que pueblan los estudios de fonética y fonología del español que fijan su punto de atención en el contacto ininterrumpido del castellano con lenguas indoeuropeas, no indoeuropeas y, posteriormente, con otras modalidades americanas. Todas ellas dibujan un mosaico rico en variantes que ha derivado en una situación de pluricentrismo en el marco académico conocido como panhispanismo; sin olvidar la variación sujeta a los estratos sociales, al contexto o, incluso, a otros condicionantes pragmáticos.

Téllez-Nieto, Heréndira; Pérez, Manuel (eds.): **Breve tratado sobre el matrimonio en lengua náhuatl**. Traducción de Heréndira Téllez-Nieto y E. Fernando Nava L. 129 pp., ISBN 9788491924784, 28,00 €.

Contribución significativa al acervo documental sobre la evangelización y las prácticas matrimoniales en la Nueva España del siglo XVI, esta obra, que permaneció en la oscuridad durante más de cuatro siglos hasta su hallazgo en 2012, resulta un testimonio invaluable que amplía nuestra comprensión del intercambio cultural y los esfuerzos misionales en el contexto novohispano. Traducción de un manuscrito náhuatl de la Biblioteca Capítular de Toledo "La vida consagrada de los casados", dentro del "Evangelionario, leccionario y textos catequéticos en lengua náhuatl", ms. 35-22.

Vega Moreno, Érika: **De la lexicografía impresa a la lexicografía digital**. 214 pp., ISBN 9788491925392, 36,00 €.

Analiza la evolución de la obra diccionaria a la luz de los cambios tecnológicos, que no solo han transformado su concepción tradicional, sino también los procesos de elaboración y organización. Desde este nuevo paradigma, la obra redefine conceptos fundamentales e introduce nuevas nociones para dar cuenta de los profundos cambios que implica el paso del soporte impreso al digital.

Colección

Lingüística Iberoamericana



Directores:

MARIO BARRA JOVER (Université Paris VIII), IGNACIO BOSQUE MUÑOZ (Universidad Complutense de Madrid), ANTONIO BRIZ GÓMEZ (Universidad de Valencia), GUIOMAR CIAPUSCIO (Universidad de Buenos Aires), CONCEPCIÓN COMPANY COMPANY (UNAM), STEVEN DWORKIN (University of Michigan), ROLF EBERENZ (Université de Lausanne), MARÍA TERESA FUENTES MORÁN (Universidad de Salamanca), MARÍA PILAR GARCÉS GÓMEZ (Universidad Carlos III de Madrid), DANIEL JACOB (Universität Freiburg), JOHANNES KABATEK (Universität Zürich), EUGENIO R. LUJÁN (Universidad Complutense de Madrid), RALPH PENNY (University of London)

Se centra en la descripción del español y del portugués actual sin excluir ocasionalmente la publicación de trabajos diacrónicos. La colección tiene como objetivo propagar investigaciones lingüísticas originales en toda su amplitud de corte cognitivista, psico-, socio- y pragmalingüístico, destacando particularmente investigaciones en los campos del léxico, del texto o del discurso.

1. Wotjak, Gerd (ed.): **El verbo español. Aspectos morfosintácticos sociolingüísticos y lexicogenéticos.** 152 pp., 18,80 €.

2. Serrano, María José: **Cambio sintáctico y prestigio lingüístico.** 94 pp., 12,80 €.

3. Medina López, Javier: **El español de Canarias hoy: análisis y perspectivas.** 303 pp., solo ebook, 29,80 €.

4. Gärtner, Eberhard (ed.): **Pesquisas linguísticas em Portugal e no Brasil.** 140 pp., 14,80 €.

5. Rojas Mayer, E. M.: **El diálogo en el español de América.** 152 pp., 10,40 €.

6. Wotjak, Gerd (ed.): **Estudios de fraseología y fraseografía del español actual.** 394 pp., 45,00 €.

7. Blas Arroyo, José Luis: **Lenguas en contacto. Consecuencias lingüísticas del bilingüismo social en las comunidades de habla del este peninsular.** 207 pp., 18,80 €.

8. Almeida, Manuel: **Tiempo y ritmo en el español canario. Un estudio acústico.** 93 pp., 9,80 €.

9. Albalá Hernández, Paloma: **Americanismos en las Indias del poniente. Voces de origen indígena americano en las lenguas del Pacífico.** 272 pp., 22,80 €.

10. Piñero Piñero, Gracia: **Perfecto simple y perfecto compuesto en la norma culta de Las Palmas de Gran Canaria.** 190 pp., 18,80 €.

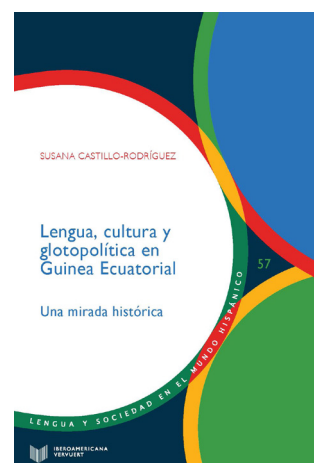
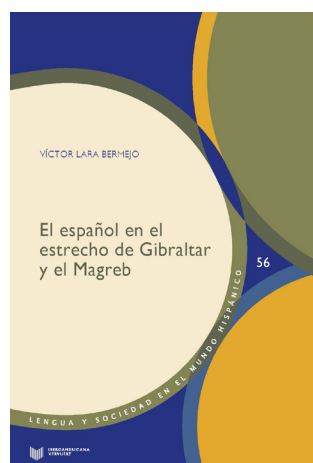
11. Wotjak, Gerd: **En torno al sustantivo y adjetivo en el español actual. Aspectos cognitivos, semánticos, (morfo)sintácticos y lexicogenéticos.** 492 pp., 28,00 €.

12. Jacob, Daniel; Kabatek, Johannes (eds.): **Lengua medieval y tradiciones discursivas en la Península Ibérica. Descripción gramatical - pragmática histórica - metodología.** 290 pp., 24,80 €.
13. Subirats, Carlos: **Introducción a la sintaxis léxica del español.** 248 pp., 18,80 €.
14. Bossong, Georg; Báez de Aguilar González, F. (eds.): **Identidades lingüísticas en la España autonómica.** 198 pp., 18,80 €.
15. Jiménez Ríos, Enrique: **Variación léxica y diccionario: los arcaísmos en el diccionario de la Academia.** 312 pp., solo ebook, 24,00 €.
16. Kaul de Marlangeon, Silvia Beatriz: **Los adverbios en -mente del español de hoy y su función semántica de cuantificación.** 162 pp., 24,00 €.
17. Veiga, Alexandre; Suárez Fernández, Mercedes (eds.): **Historiografía lingüística y gramática histórica. Gramática y léxico.** 246 pp., 24,00 €.
18. Santos Lopes, Célia dos: **A inserção de "a gente" no quadro pronominal do português.** 184 pp., 28,00 €.
19. Avila, Raúl; Samper, José Antonio; Ueda, Hiroto et al.: **Pautas y pistas en el análisis del léxico hispano(americano).** 278 pp., 28,00 €.
20. Corpas Pastor, Gloria: **Diez años de investigaciones en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos.** 326 pp., 28,00 €.
21. Lüdtke, Jens; Schmitt, Christian (eds.): **Historia del léxico español. Enfoques y aplicaciones.** 324 pp., 36,00 €.
22. Carriscondo Esquivel, Francisco M.: **Lingüística, lexicografía, vocabulario dialectal. El Vocabulario andaluz de A. Alcalá Venceslada.** 234 pp., 24,00 €.
23. Gutiérrez, Marco A.: **Perfiles comunicativos en los elementos de la oración simple. Estudios de Gramática perceptivo-intencional.** 220 pp., 24,00 €.
24. Fernández, Mauro; Fernández-Ferreiro, Manuel; Vázquez Veiga, Nancy: **Los criollos de base ibérica. ACBL-PE 2003.** 308 pp., 36,00 €.
25. Hernández, Humberto: **El mensaje en los medios. A propósito del estudio lingüístico de la prensa regional canaria.** 206 pp., 24,00 €.
26. Vangehuchten, Lieve: **El léxico del discurso económico empresarial: identificación, selección y enseñanza en Español como Lengua Extranjera con fines específicos.** 780 pp., 68,00 €.
27. Ortiz López, Luis A.; Lacorte, Marnel (eds.): **Contactos y contextos lingüísticos. El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas.** 2ª ed., 356 pp., 22,00 €.
28. Castillo Lluch, Mónica; Kabatek, Johannes (eds.): **Las Lenguas de España. Política lingüística, sociología del lenguaje e ideología desde la Transición hasta la actualidad.** 242 pp., 24,00 €.
29. Pons Rodríguez, Lola (ed.): **Historia de la Lengua y Crítica Textual.** 336 pp., 36,00 €.
30. Fuentes Morán, María Teresa; Torres del Rey, Jesús (eds.): **Nuestras palabras: entre el léxico y la traducción.** 182 pp., 18,00 €.
31. Kabatek, Johannes (ed.): **Sintaxis histórica del español y cambio lingüístico. Nuevas perspectivas desde las Tradiciones Discursivas.** 276 pp., 26,00 €.
32. Sinner, Carsten; Wesch, Andreas (eds.): **El castellano en las tierras de habla catalana.** 362 pp., 28,00 €.
33. Penas Ibáñez, María Azucena: **Cambio semántico y competencia gramatical.** 544 pp., 36,00 €.
34. Carrasco Gutiérrez, Ángeles (ed.): **Tiempos compuestos y formas verbales complejas.** 548 pp., 44,00 €.
35. Garcés Gómez, María Pilar (ed.): **La organización del discurso: marcadores de ordenación y de reformulación.** 170 pp., 24,00 €.
36. Garcés Gómez, María Pilar (ed.): **Diccionario histórico: nuevas perspectivas lingüísticas.** 298 pp., 24,00 €.
37. Enrique-Arias, Andrés (ed.): **Diacronía de las lenguas iberorrománicas. Nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus.** 416 pp., 36,00 €.
38. Rivera-Mills, Susana; Villa, Daniel (eds.): **Spanish of the U.S. Southwest: A Language in Transition.** 380 pp., 40,00 €.
39. Quesada Pacheco, Miguel Ángel (ed.): **El español hablado en América Central. Nivel fonético.** 220 pp., 28,00 €.
40. Parodi, Giovanni: **Lingüística de Corpus: de la teoría a la empiria.** 184 pp., 28,00 €.
41. Sinner, Carsten; Zamorano Aguilar, Alfonso (eds.): **La excepción en la gramática española. Perspectivas de análisis.** 280 pp., 36,00 €.
42. López García, Ángel: **Pluricentrismo, Hibridación y Porosidad en la lengua española.** 168 pp., 24,00 €.
43. Stark, Elisabeth; Pomino, Natascha (eds.): **El sincretismo en la gramática del español.** 200 pp., 28,00 €.
44. Calvo Pérez, Julio: **La fundación de la Semántica. Los espinos léxicos como un universal del lenguaje.** 268 pp., 29,80 €.

45. Aschenberg, Heidi; Loureda Lamas, Óscar (eds.): **Marcadores del discurso: de la descripción a la definición.** 400 pp., 36,00 €.
46. Sáez, Daniel; Braga, Jorge; Abuín, Marta; Guirao, Marta; Soto, Beatriz; Maroto, Nava (eds.): **Últimas tendencias en traducción e interpretación.** 272 pp., 28,00 €.
47. Clavería, Gloria; Freixas Alás, Margarita; Prat Sabater, Marta et al. (eds.): **Historia del léxico: perspectivas de investigación.** 376 pp., 36,00 €.
48. Sanmartín, Julia (ed.): **Discurso turístico e Internet.** 288 pp., 28,00 €.
49. Carrasco Cantos, Pilar; Torres Montes, Francisco (eds.): **Lengua, historia y sociedad en Andalucía. Teoría y textos.** 320 pp., 36,00 €.
50. File-Muriel, Richard J.; Orozco, Rafael (eds.): **Colombian Varieties of Spanish.** 264 pp., 28,00 €.
51. Di Tullio, Angela; Kailuweit, Rolf (eds.): **El español rioplatense: lengua, literaturas, expresiones culturales.** 320 pp., 36,00 €.
52. Shiro, Marta: **Los géneros discursivos desde múltiples perspectivas.** 247 pp., 36,00 €.
53. Quesada Pacheco, Miguel Ángel (ed.): **El español hablado en América Central. Nivel morfosintáctico.** 384 pp., 44,00 €.
54. Lüdtke, Jens: **Los orígenes de la lengua española en América. Los primeros cambios en las Islas Canarias, las Antillas y Castilla del Oro.** 628 pp., 68,00 €.
55. Girón Alconchel, José Luis; Sáez Rivera, Daniel M. (eds.): **Procesos de gramaticalización en la historia del español.** 450 pp., 48,00 €.
56. Colantoni, Laura; Rodríguez Louro, Celeste (eds.): **Perspectivas teóricas y experimentales sobre el español de la Argentina.** 650 pp., 56,00 €.
57. Garcés Gómez, María Pilar (ed.): **Los adverbios con función discursiva: procesos de formación y evolución.** 400 pp., 48,00 €.
58. Speranza, Adriana: **Evidencialidad en el español americano. La expresión lingüística de la perspectiva del hablante.** 198 pp., 24,00 €.
59. Perna, Carlos Gabriel: **Variedades lingüísticas en la Pampa (Argentina, 1860-1880).** 394 pp., 48,00 €.
60. González Ruiz, Ramón; Izquierdo Alegría, Dámaso; Loureda Lamas, Óscar (eds.): **La evidencialidad en español: teoría y descripción.** 350 pp., 36,00 €.
61. Clavería, Gloria: **De vacunar a dictaminar: la lexicografía académica decimonónica y el neologismo.** 310 pp., 36,00 €.
62. Gorp, Lise Van: **Los verbos pseudo-copulativos de cambio en español. Estudio semántico-conceptual de hacerse, volverse, ponerse, quedarse.** 438 pp., 48,00 €.
63. Poch Olivé, Dolors (ed.): **El español en contacto con otras lenguas peninsulares.** 362 pp., 36,00 €.
64. Mellado Blanco, Carmen; Berty, Katrin; Olza, Inés (eds.): **Discurso repetido y fraseología textual (español y español-alemán).** 304 pp., 28,00 €.
65. Albelda, Marta; Mihatsch, Wiltrud (eds.): **Atenuación e intensificación en géneros discursivos.** 280 pp., 28,00 €.
66. Molina Sangüesa, Itziar: **Letras, números e incógnitas: estudio de las voces aritmético-algebraicas.** 230 pp., 28,00 €.
67. Hernando Cuadrado, Luis Alberto; Sánchez Lobato, Jesús (eds.): **La configuración lingüístico-discursiva en el periodismo científico.** 308 pp., 29,80 €.
68. Giammatteo, Mabel; Gubitosi, Patricia; Parini, Alejandro (eds.): **El español en la red.** 332 pp., 36,00 €.
69. Garachana Camarero, Mar (ed.): **La gramática en la diacronía: la evolución de las perífrasis verbales modales en español.** 400 pp., 36,00 €.
70. Girón Alconchel, José Luis; Herreiro Ruiz de Loizaga, Francisco Javier; Sáez Rivera, Daniel M. (eds.): **Procesos de textualización y gramaticalización en la historia del español.** 348 pp., 48,00 €.
71. Garcés Gómez, María Pilar (ed.): **Perspectivas teóricas y metodológicas en la elaboración de un diccionario histórico.** 348 pp., 36,00 €.
72. Kabatek, Johannes: **Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas. Edición de Cristina Bleortu, David Paul Gears.** 254 pp., 32,00 €.
73. Álvarez de la Granja, María; González Seoane, Ernesto (eds.): **Léxico dialectal y lexicografía en la Ibero-romania.** 500 pp., 56,00 €.
74. López García-Molins, Ángel: **El español en contraste con otras lenguas: un método enactivo.** 160 pp., 19,80 €.
75. Jiménez Ríos, Enrique: **Historia del léxico español en obras normativas y de corrección lingüística.** 285 pp., 29,80 €.
76. Codita, Viorica; de La Torre, Mariela (eds.): **Tendencias y perspectivas en el estudio de la morfosintaxis histórica hispanoamericana.** 320 pp., 36,00 €.
77. Dorta, Josefa (ed.): **Investigación geoprosódica: AMPER: análisis y retos.** 168 pp., 24,00 €.
78. Poch Olivé, Dolors (ed.): **El español de Cataluña en los medios de comunicación.** 280 pp., 29,80 €.

79. Loureda Lamas, Óscar; Rudka, Martha; Parodi, Giovanni (eds.): **Marcadores del discurso y lingüística contrastiva en las lenguas románicas**. 270 pp., 29,80 €.
80. Cáceres Lorenzo, María Teresa; Salas Pacual, Marcos: **Fitónimos en el español panhispánico: pervivencia e innovación**. 147 pp., 19,80 €.
81. Hernando Cuadrado, Luis Alberto; Penas Ibáñez, María Azucena (eds.): **Análisis del discurso y registros del habla**. 280 pp., 30,00 €.
82. Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier; Sáez Rivera, Daniel M.; Fernández Martín, Patricia; Duttenhofer, Alexandra (eds.): **Gramaticalización, lexicalización y análisis del discurso desde una perspectiva histórica**. 366 pp., 48,00 €.
83. Vela Delfa, Cristina: **La comunicación por correo electrónico: análisis discursivo de la correspondencia digital**. 221 pp., 28,00 €.
84. Linares Bernabéu, Esther: **El monólogo humorístico subversivo en español: pragmática, humor verbal y construcción discursiva del género**. 297 pp., 28,00 €.
85. Di Tullio, Ángela; Pato, Enrique (eds.): **Universales vernáculos en la gramática del español**. 338 pp., 36,00 €.
86. González López, Laura: **La vida diaria del vocativo: aspectos gramaticales de un gran olvidado**. 380 pp., 40,00 €.
87. Bernal, Elisenda; Freixa, Judit; Terner, Sergi (eds.): **La neología del español: el uso al diccionario**. 480 pp., 48,00 €.
88. Rodríguez Rosique, Susana; Cifuentes Honrubia, José Luis (eds.): **Configuración informativa y estructuración lingüística: evidencia, intersubjetividad y miratividad**. 260 pp., 36,00 €.
89. Ridao Rodrigo, Susana: **La puntuación en redes sociales**. 137 pp., 22,00 €.
90. Herrero Ruiz de Loizaga, F. Javier; Azofra Sierra, Elena; González Pérez, Rosario (eds.): **La configuración histórica del discurso: nuevas perspectivas en los procesos de gramaticalización, lexicalización y pragmaticalización**. 362 pp., 48,00 €.
91. Arias, Álvaro (ed.): **Construcción del significado y análisis de la expresión en Lingüística Funcional**. 268 pp., 36,00 €.
92. Lara Bermejo, Víctor (ed.): **Historia de los pronombres de tratamiento iberorromances. Península Ibérica, América, África y Filipinas**. 228 pp., 36,00 €. 
93. Vega Moreno, Érika: **Caracterización lingüística de los procedimientos de creación léxica**. 219 pp., 36,00 €.
94. Galloso Camacho, María Victoria; Cabello Pino, Manuel; Heredia Mantis, María (eds.): **Funciones y aplicación didáctica del paisaje lingüístico andaluz**. 300 pp., 36,00 €.
95. Battaner Moro, Elena; López-Iniesta, Juan A. (eds.): **Humanidades digitales e historiografía lingüística hispánica: proyectos de presente y retos de futuro**. 220 pp., 32,00 €.
96. Pato, Enrique (ed.): **Estudios sobre el español de Venezuela**. 440 pp., 48,00 €.
97. Cornillie, Bert; Mazzola, Giulia; Thegel, Miriam (eds.): **La tradición discursiva y la lingüística de corpus: conceptos y aplicaciones**. 274 pp., 36,00 €.
98. León-Castro Gómez, Marta; Jiménez Fernández, Rafael (coords.): **Procesos de variación y cambio en el español de Sevilla y Las Palmas de Gran Canaria**. 240 pp., 36,00 €. 
99. Ruano San Segundo, Pablo: **Estudio de corpus sobre el componente anglosajón en el ámbito hispánico**. 196 pp., 36,00 €.
100. Escudero Paniagua, Francisco: **La ejemplificación gramatical: aproximaciones teóricas para su investigación en historiografía lingüística y en otras áreas**. 217 pp., 40,00 €.
101. Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier; Enghels, Renata; González Pérez, Rosario (eds.): **Cambio y variación en el discurso en español: estudios sobre gramaticalización y lexicalización**. 310 pp., 48,00 €.
102. Albitre Lamata, Paula: **(Des)cortesía histórica en el español clásico y moderno: estudio de cartas privadas y de documentos prescriptivos**. 545 pp., 48,00 €.
103. Lara Bermejo, Víctor: **The System of Pronouns of Address in European Portuguese**. 202 pp., 36,00 €.
104. Vega Moreno, Érika: **De la lexicografía impresa a la lexicografía digital**. 214 pp., 36,00 €. 
105. Sinner, Carsten; Pla Colomer, Francisco Pedro; Valman, Giselle (eds.): **Contradicciones, incoherencias y paradojas en la fonética y fonología del español**. 204 pp., 40,00 €.
106. Hidalgo Downing, Raquel; Iglesias Recuero, Silvia (coords.): **La gestión de las imágenes y la (des)cortesía: perspectivas históricas, lingüísticas y discursivas**. 382 pp., 52,00 €.
107. García-Cervigón; Alberto Hernando (ed.): **La lengua y la palabra en la segunda mitad del siglo XIX: la consolidación de la codificación en el español moderno**. 298 pp., 40,00 €. 
108. Parro Gómez, Nerea (ed.): **La investigación en filología hispánica: humanidades digitales, corpus y estándar TEI**. 248 pp., 36,00 €. 
109. Corbella, Dolores; Fajardo Aguirre, Alejandro; Díaz Rodríguez, Cristian (eds.): **Los inicios de la lexicografía del español en América**. 500 pp., 48,00 €. 

Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico



Directores:

CARLA AMORÓS NEGRE (Universidad de Salamanca), JULIO CALVO PÉREZ (Universidad de Valencia), ANNA MARÍA ESCOBAR (University of Illinois), LUIS FERNANDO LARA (El Colegio de México), FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ (Universität Heidelberg; Universidad de Alcalá), JUAN PEDRO SÁNCHEZ MÉNDEZ (Université de Neuchâtel), ARMIN SCHWEGLER (University of California, Irvine), JOSÉ DEL VALLE (The Graduate Center, CUNY), KLAUS ZIMMERMANN (Universität Bremen)

Esta colección publica investigaciones sobre las lenguas iberorrománicas y las lenguas que están en contacto con ellas. Destacan trabajos que enfocan las realidades lingüísticas desde una visión socio- y pragmatolingüística.

1. Perl, Matthias; Schwegler, Armin (eds.): ***América negra: panorámica actual de los estudios lingüísticos sobre variedades***. 392 pp., solo ebook, 34,80 €.
2. Ortiz López, Luis A.: ***Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas***. 204 pp., 24,80 €.
3. Ortiz López, Luis A. (ed.): ***El Caribe hispánico: perspectivas lingüísticas actuales. Homenaje a Manuel Álvarez Nazario***. 350 pp., 29,80 €.
4. Megenney, William W.: ***Aspectos del lenguaje afronegroide en Venezuela***. 312 pp., 28,80 €.
5. Zimmermann, Klaus: ***Política del lenguaje y planificación para los pueblos amerindios: Ensayos de ecología lingüística***. 200 pp., 22,80 €.
6. Calvo Pérez, Julio: ***Teoría y práctica del contacto: el español de América en el candelero***. 209 pp., 18,80 €.
7. Londoño Vélez, María Victoria; Patiño Ossa, Germán: ***Golondrinas en cielos rotos. Lenguaje y educación en las narraciones infantiles***. 256 pp., 22,80 €.
8. Zimmermann, Klaus; Stolz, Thomas (eds.): ***Lo propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias. Procesos interculturales en el contacto de lenguas indígenas con el español en el Pacífico e Hispanoamérica***. 336 pp., 28,00 €.

9. Díaz, Norma; Ludwig, Ralph; Pfänder, Stefan (eds.): *La Romania americana. Procesos lingüísticos en situaciones de contacto*. 448 pp., 38,00 €.
10. Schrader-Kniffki, Martina: *Spanisch-Zapotekische Bitt- und Dankeshandlungen. Sprachkontakt und Höflichkeit in einer amerindischen Kultur Mexikos*. 508 pp., 68,00 €.
11. Noll, Volker; Zimmermann, Klaus; Neumann-Holzschuh, Ingrid (eds.): *El español en América. Aspectos teóricos, particularidades, contactos*. 250 pp., 24,00 €.
12. Fairclough, Marta: *Spanish and Heritage Language Education in the United States. Struggling with Hypotheticals*. 164 pp., 19,80 €.
13. Kluge, Bettina: *Identitätskonstitution im Gespräch. Südchilenische Migrantinnen in Santiago de Chile*. 433 pp., 68,00 €.
14. Olbertz, Hella; Muysken, Pieter (eds.): *Encuentros y conflictos. Bilingüismo y contacto en el mundo andino*. 200 pp., 24,00 €.
15. Schrader-Kniffki, Martina (ed.): *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos*. 198 pp., 24,00 €.
16. Marcos Marín, Francisco A.: *Los retos del español*. 224 pp., 18,00 €.
17. Valle, José del (ed.): *La lengua, ¿patria común? Ideas e ideologías del español*. 198 pp., 22,00 €.
18. Schrader-Kniffki, Martina; Morgenthaler García, Laura (eds.): *La Romania en interacción: entre historia, contacto y política. Ensayos en homenaje a Klaus Zimmermann*. 928 pp., 98,00 €.
19. Morgenthaler García, Laura: *Identidad y pluricentrismo lingüístico. Hablantes canarios frente a la estandarización*. 419 pp., 64,00 €.
20. Lipski, John: *Afro-Bolivian Spanish*. 228 pp., 36,00 €.
21. Lacorte, Manel; Leeman, Jennifer (eds.): *Español en Estados Unidos y otros contextos de contacto. Sociolingüística, ideología y pedagogía / Spanish in the United States and Other Contact Environments. Sociolinguistics, Ideology and Pedagogy*. 406 pp., 24,00 €.
22. Zajícová, Lenka: *El bilingüismo paraguayo. Usos y actitudes hacia el guaraní y el castellano*. 328 pp., 44,00 €.
23. Escobar, Anna María; Wölck, Wolfgang (eds.): *Contacto lingüístico y la emergencia de variantes y variedades lingüísticas*. 200 pp., 24,00 €.
24. López García, Ángel: *La lengua común en la España plurilingüe*. 128 pp., 16,00 €.
25. Ortiz López, Luis A.: *El español y el criollo haitiano: contacto lingüístico y adquisición de segunda lengua*. 280 pp., 36,00 €.
26. Gimeno Ugalde, Esther: *La identidad nacional catalana. Ideologías lingüísticas entre 1833 y 1932*. 371 pp., 44,00 €.
27. Congosto Martín, Yolanda; Méndez García de Paredes, Elena (eds.): *Variación lingüística y contacto de lenguas en el mundo hispánico. In memoriam Manuel Alvar*. 696 pp., 68,00 €.
28. Fant, Lars; Harvey, Ana María (eds.): *El diálogo oral en el mundo hispanohablante. Estudios teóricos y aplicados*. 320 pp., 28,00 €.
29. Heros, Susana de los: *Utopía y realidad: nociones sobre el estándar lingüístico en la esfera intelectual y educativa peruana*. 240 pp., 28,00 €.
30. Lebsanft, Franz; Mihatsch, Wiltrud; Polzin-Haumann, Claudia (eds.): *El español, ¿desde las variedades a la lengua pluricéntrica?*. 332 pp., 36,00 €.
31. Moreno Fernández, Francisco: *Sociolingüística cognitiva. Proposiciones, escolios y debates*. 304 pp., 29,80 €.
32. Gómez, Rosario; Molina, Isabel (eds.): *Variación yeísta en el mundo hispánico*. 356 pp., 38,00 €.
33. Sessarego, Sandro: *Chota Valley Spanish*. 124 pp., 24,00 €.
34. Caravedo, Rocío: *Percepción y variación lingüística. Enfoque sociocognitivo*. 344 pp., 36,00 €.
35. Sessarego, Sandro; González-Rivera, Melvin (eds.): *New Perspectives on Hispanic Contact Linguistics in the Americas*. 496 pp., 48,00 €.
36. Schwegler, Armin; McWhorter, John; Ströbel, Liane (eds.): *The Iberian Challenge: Creole Languages Beyond the Plantation Setting*. 270 pp., 36,00 €.
37. Palacios, Azucena (coord.): *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto*. 300 pp., 36,00 €.
38. Harjus, Jannis: *Sociofonética andaluza y lingüística perceptiva de la variación: el español hablado en Jerez de la Frontera*. 506 pp., 48,00 €.
39. Lamar Prieto, Covadonga: *Los californios: historia sociolingüística de California en el siglo XIX*. 246 pp., 29,80 €.

40. Amorós-Negre, Carla: **La estandarización lingüística de los relativos en el mundo hispánico: una aproximación empírica.** 362 pp., 44,00 €.
41. Blas Arroyo, José Luis (dir.); Procar Miralles, Margarita; Velando Casanova, Mónica; Vellón Lahoz, Javier: **Sociolingüística histórica del español: tras las huellas de la variación y el cambio lingüístico a través de textos de inmediatez comunicativa.** 365 pp., 36,00 €.
42. Ramallo, Fernando; Amorrortu, Estibaliz; Puigdevall, Maite (eds.): **Neohablantes de lenguas minorizadas en el Estado español.** 200 pp., 24,00 €.
43. Lavale-Ortiz, Ruth M. (ed.): **Cognitivismo y neología: estudios teóricos y aplicados.** 202 pp., 28,00 €.
44. Rivas Zancarrón, Manuel; Gaviño Rodríguez, Victoriano (eds.): **Creencias y actitudes ante la lengua en España y América (siglos XVIII y XIX).** 406 pp., 36,00 €.
45. Rosas Mayén, Norma: **Afro-Hispanic Linguistic Remnants in Mexico: The Case of the Costa Chica Region.** 189 pp., il. col., 24,00 €.
46. Mancera Rueda, Ana; Pano Alamán, Ana: **La opinión pública en la red: análisis pragmático de la voz de los ciudadanos.** 272 pp., il. col., 26,00 €.
47. Águeda Moreno Moreno, María (dir./coord.): **Un mundo en retazos léxicos: ambientes lingüísticos en la literatura oral de Jaén.** 153 pp., 18,00 €.
48. Gómez Seibane, Sara; Sánchez Paraíso, María; Palacios, Azucena (coords.): **Traspasando lo lingüístico: factores esenciales en el contacto de lenguas.** 209 pp., il. col., 29,80 €.
49. Carrera de la Red, Micaela; Luján, Marta (eds.): **Orígenes y contactos del español de América.** 366 pp., 29,80 €.
50. Rodríguez Ponce, María Isabel: **Mitologías de la lingüística. Reflexiones sobre comunicación no sexista y libertad discursiva.** 256 pp., 32,00 €.
51. Zajícová, Lenka (ed.): **Lenguas indígenas de América Latina: contextos, contactos, conflictos.** 230 pp., 32,00 €.
52. Prego Vázquez, Gabriela; Zs Varela, María Luz (eds.): **Superdiversidad lingüística en los nuevos contextos multilingües. Una mirada etnográfica y multidisciplinar.** 206 pp., 36,00 €.
53. Moreno Fernández, Francisco: **Demografía de las lenguas. Con la colaboración de Héctor Álvarez Mella.** 320 pp., 42,00 €.
54. Calafat Vila, Rosa: **El catalán y el español cara a cara: una aportación historiográfica: Mallorca y Menorca (siglos XVIII y XIX).** 199 pp., 30,00 €.
55. Rivas Zancarrón, Manuel; Sancha Vázquez, Julián (eds.): **Variación e ideología lingüísticas en el español de los siglos XVIII y XIX.** 310 pp., 40,00 €.
56. Lara Bermejo, Víctor: **El español en el estrecho de Gibraltar y el Magreb.** 153 pp., 28,00 €.
57. Castillo-Rodríguez, Susana: **Lengua, cultura y glotopolítica en Guinea Ecuatorial: una mirada histórica.** 248 pp., 42,00 €. 
58. Palacios, Azucena; Sara, Gómez Seibane (eds.): **Lenguas en contacto: ideologías, actitudes, representaciones y construcciones identitarias.** 320 pp., 38,00 €.
59. Amorós Negre, Carla; Loredó Gutiérrez, Xaquín; Vázquez Fernández, Martín (eds.): **Estandarización y vernacularización lingüísticas en el siglo XXI: actitudes y percepciones en diferentes culturas idiomáticas.** 300 pp., 38,00 €.

Colección

Textos y Documentos Españoles y Americanos



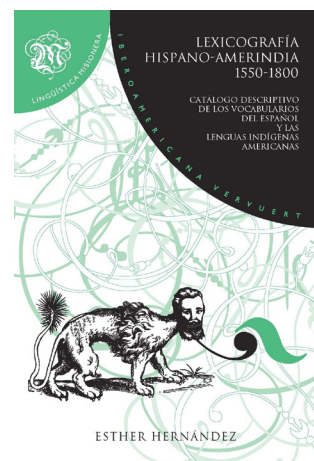
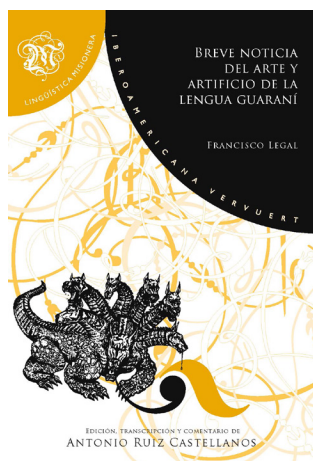
Directores:

VIRGINIA BERLOTTI (Universidad de la República de Uruguay), RAFAEL CANO AGUILAR (Universidad de Sevilla), CONCEPCIÓN COMPANY COMPANY (UNAM), CARLOS GARATEA GRAU (Pontificia Universidad Católica del Perú), ROLAND SCHMIDT-RIESE (Katholische Universität Eichstätt-Ingolstadt)

Acoge textos generalmente poco conocidos de corte discursivo muy diverso, sobre todo historiográfico, etnográfico o administrativo. La colección pretende fomentar el estudio de la historia de la lengua española ofreciendo a los lingüistas no solo ediciones fiables, sino también una cautelosa contextualización histórica y sociocultural de los textos y documentos publicados.

1. Rivarola, José Luis: **Español andino. Textos bilingües de los siglos XVI y XVII.** 136 pp., 13,00 €.
2. Schmidt-Riese, Roland: **Relatando México. Cinco textos del período fundacional de la colonia en tierra firme.** 210 pp., 24,00 €.
3. Navarro Gala, Rosario: **La Relación de antigüedades deste Reyno del Perú. Gramática y discurso ideológico indígena.** 200 pp., 24,00 €.
4. Borregán, Alonso: **La Conquista del Perú.** Edición de Eva Stoll y María de las Nieves Vázquez Núñez, con un estudio introductorio de Wulf Oesterreicher. 216 pp., 24,00 €.
5. Albertin, Chiara (ed.): **De las costumbres antiguas de los naturales del Perú.** 182 pp., 24,00 €.
6. Fernández Alcaide, Marta: **Cartas de particulares en Indias del siglo XVI.** Edición y estudio discursivo. 384 pp., + CD., 36,00 €.
7. Diez del Corral Areta, Elena: **Los conectores consecutivos en documentos coloniales de la Audiencia de Quito (1563-1822).** 496 pp., 56,00 €.
8. Navarro Gala, Rosario: **El libro de protocolo del primer notario indígena (Cuzco, siglo XVI): cuestiones filológicas, discursivas y de contacto de lenguas.** 442 pp., 48,00 €.

Lingüística Misionera



Director:

OTTO ZWARTJES (Université Paris Diderot)

Consejo científico:

CRISTINA ALTMAN (Universidade de São Paulo), GEORG BOSSONG (Universität Zürich), JULIO CALVO PÉREZ (Universidad de Valencia), JOSÉ ANTONIO FLORES FARFÁN (CIESAS, México), GREGORY JAMES (Hong Kong University), EMILIO RIDRUEJO (Universidad de Valladolid), JOAQUÍN SUEIRO JUSTEL (Universidad de Vigo), KLAUS ZIMMERMANN (Universität Bremen)

Esta colección edita o reedita principalmente obras lingüísticas del período colonial relativas a las lenguas amerindias y asiáticas, y abre un espacio para el estudio sistemático de la contribución de la lingüística misionera al conocimiento y descripción de estas lenguas.

1. Alexander-Bakkerus, Astrid (ed.): **Pedro de la Mata. Arte de la lengua Cholona (1748)**. Prólogo de Willem F. H. Adelaar. 258 pp., 12,00 €.

2. Zwartjes, Otto (ed.): **Melchor Oyanguren de Santa Inés. Arte de la lengua japona**. 250 pp., 24,00 €.

3. Quirós, Seberino Bernardo de: **Arte y vocabulario del idioma huasteco (1711)**. Edición crítica de Bernhard Hurch. 256 pp., 24,00 €.

4. López, Andrés: **Arte de la lengua pangasinán**. Edición de Joaquín Sueiro Justel y María Dolores Riveiro Lema. 378 pp., 36,00 €.

5. Métrida, Alonso de: **Arte de la lengua bisaya hiliguayna de la isla de Panay**. Edición de Joaquín Sueiro Justel. 306 pp., 36,00 €.

6. Totanés, Sebastián de: **Arte de la lengua tagala (1745)**. Edición y estudio de Joaquín Sueiro Justel y María Dolores Riveiro Lema. 250 pp., 36,00 €.

7. Alexander-Bakkerus, Astrid: **El vocabulario de la lengua xebera. Una doctrina Cristiana en xebero y quechua, y la gramática de la lengua xebera (siglo XVIII)**. 152 pp., 28,00 €.

8. Pérez, Manuel: **Arte de el idioma mexicano (1713): gramática, didáctica, dialectología y traductología**. Edición y estudio de Otto Zwartjes y José Antonio Flores Farfán. 332 pp., 36,00 €.

9. Hernández, Esther: **Lexicografía hispano-amerindia 1550-1800: catálogo descriptivo de los vocabula-**

rios del español y las lenguas indígenas americanas. 240 pp., 29,80 €.

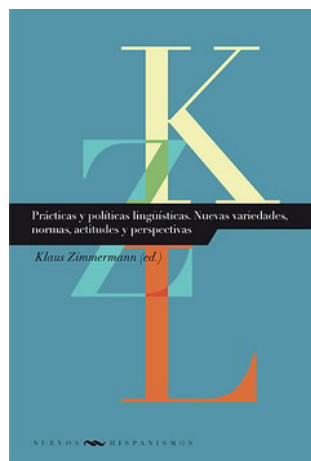
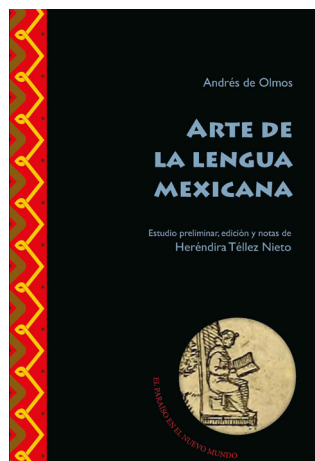
10. Pérez, Francisco Javier: **Los jesuitas venezolanos y el lenguaje: la invención de las lenguas y la construcción de una lingüística misionera, siglos XVII y XVIII**. 342 pp., 48,00 €.

11. Legal, Francisco: **Breve noticia del arte y artificio de la lengua guaraní**. Edición, transcripción y comentario de Antonio Ruiz Castellanos. 212 pp., 38,00 €.

12. Ruiz Blanco, Matías: **Conversión de Píritu de indios cumanagotos, palenques y otros (1690)**. Estudio crítico, selección y notas de Roxana Sarion. 392 pp., 48,00 €.

Fuera de colección

Otras colecciones



Alsina, Victòria; Garriga, Cecília; Brumme, Jenny; Sinner, Carsten (eds.): **Traducción y estandarización: la incidencia de la traducción de los lenguajes especializados.** 270 pp., ISBN 9788484891642, 28,00 €.

Bosque, Ignacio; Costa, Sylvia; Malcuori, Marisa (eds.): **Palabras en lluvia minuciosa: veinte visitas a la gramática del español inspiradas por Ángela Di Tullio.** 371 pp., ISBN 9788416922888, 32,00 €.

Brumme, Jenny (ed.): **La historia de los lenguajes ibero-románicos de especialidad: la divulgación de la ciencia.** 360 pp., ISBN 9788484890058, 22,80 €.

Buenafuentes, Cristina; Clavería, Gloria; Pujol, Isabel (eds.): **Cuestiones de morfología léxica.** 228 pp., ISBN 9788484899686, 36,00 €.

Camacho Taboada, María V.; Rodríguez Toro, José Javier; Santana Marrero, Juana (eds.): **Estudios de lengua española: descripción, variación y uso: homenaje a Humberto López Morales.** 654 pp., ISBN 9788484893646, 44,00 €.

Carranza Romero, Francisco: **Diccionario español - quechua ancashino.** 216 pp., ISBN 9788491923275, 36,00 €.

Cartagena, Nelson: **La contribución de España a la teoría de la traducción: introducción, estudio y antología de textos de los siglos XIV y XV.** 314 pp., (Medievalia Hispanica, 13), ISBN 9788484894261, 36,00 €.

Castillo Lluch, Mónica; López Izquierdo, Marta (eds.): **Modelos latinos en la Castilla medieval.** 378 pp., (Medievalia Hispanica, 14), ISBN 9788484894780, 36,00 €.

Codita, Viorica: **La conformación y el uso de las locuciones prepositivas en castellano medieval.** 252 pp., (Medievalia Hispanica, 20), ISBN 9788484899976, 28,00 €.

Covarrubias Horozco, Sebastián de: **Tesoro de la lengua castellana o española.** Edición integral e ilustrada de Ignacio Arellano y Rafael Zafra. LXVI, 1640 pp., (Biblioteca Áurea Hispánica, 21), ISBN 9788491921400, 120,00 €.

Döhla, Hans-Jürgen; Montero Muñoz, Raquel; Báez de Aguilar, Francisco (eds.): **Lenguas en diálogo: el ibero-romance y su diversidad lingüística y literaria: ensayos en homenaje a Georg Bossong.** 526 pp., ISBN 9788484893660, 56,00 €.

Elvira, Javier; Fernández-Ordóñez, Inés, et al. (eds.): **Lenguas, reinos y dialectos en la Edad Media ibéri-**

ca: la construcción de la identidad: homenaje a Juan Ramón Loda- res. 574 pp., ISBN 9788484893059, 36,00 €.

Erlendsdóttir, Erla; Martinell, Emma; Söhrman, Ingmar (eds.): **De América a Europa: denominaciones de alimentos americanos en lenguas europeas.** 415 pp., ISBN 9788416922536, 36,00 €.

Fuentes Morán, María Teresa; Werner, Reinhold (eds.): **Diccionarios: textos con pasado y futuro.** 134 pp., (Aspectos de Lingüística Aplicada, 2), ISBN 9788484890522, 16,00 €.

Fuentes Morán, María Teresa; Werner, Reinhold (eds.): **Lexicografías ibero-románicas: problemas, propuestas y proyectos.** 212 pp., (Aspectos de Lingüística Aplicada, 1), ISBN 9788488906816, 24,80 €.

García Martín, José María (dir.); Bastardín Candón, Teresa; Rivas Zancarrón, Manuel (coords.): **Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua: (Cádiz, 2012).** 2v. (2400 p.), ISBN 9788484898986, 160,00 €.

García Martín, José María; Romero Cambrón, Ángeles: **El Fuero Juzgo: historia y lengua.** 266 pp., (Medievalia Hispanica, 21), ISBN 9788416922086, 36,00 €.

González González, Manuel; Sánchez-Palomino, María-Dolores; Veiga Mateos, Inés (eds.): **Terminología: a necessidade da colaboração**. 480 pp., ISBN 9788416922871, 48,00 €.

Grupo Alfaqque: **Los límites de Babel: ensayos sobre la comunicación entre lenguas y culturas**. 162 pp., ISBN 9788484895138, 18,00 €. 

Hurch, Bernhard; Meléndez Guadarrama, Lucero (eds.): **Conversación en lengua huasteca: un manuscrito de las primeras décadas del siglo XVIII**. 291 pp., (El Paraíso en el Nuevo Mundo, 8), ISBN 9788491920670, 24,00 €.

Jansen, Silke; Müller, Gesine (eds.): **La traducción desde, en y hacia Latinoamérica: perspectivas literarias y lingüísticas**. 294 pp., (Estudios Latinoamericanos de Erlangen, 54), ISBN 9788416922123, 28,00 €.

Kotschi, Thomas; Oesterreicher, Wulf; Zimmermann, Klaus (eds.): **El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica**. 588 pp., (Bibliotheca Ibero-Americana, 59), ISBN 9788488906403, 42,00 €.

Lafarga, Francisco; Pegenaute, Luis (eds.): **Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica**. 516 pp., ISBN 9788484897361, 48,00 €.

Olmos, Andrés de: **Arte de la lengua mexicana**. Estudio preliminar, edición y notas de Heréndira Téllez Nieto. 302 pp., (El Paraíso en el Nuevo Mundo, 12), ISBN 9788491921127, 40,00 €.

Payàs Puigarnau, Gertrudis: **El revés del tapiz: traducción y discurso de identidad en la Nueva España (1521-1821)**. 368 pp., (Parecos y australes. Ensayos de Cultura de la Colonia, 6), ISBN 9788484895305, 36,00 €.

Quirós García, Mariano; Carriazo Ruiz, José Ramón; Falque Rey, Emma; Sánchez Orense, Marta (eds.): **Etimología e historia en el léxico del español: estudios ofrecidos a José Antonio Pascual (Magister bonus et sapiens)**. 933 pp., ISBN 9788484899426, 88,00 €.

Ruiz Gurillo, Leonor (ed.): **Interactividad en modo humorístico: géneros orales, escritos y tecnológicos**. 276 pp., ISBN 9788491922919, 32,00 €.

Ruiz Gurillo, Leonor: **Humor de género: del texto a la identidad en español**. 188 pp., ISBN 9788491921028, 19,80 €.

Santos Morillo, Antonio. **¿Quién te lo vezó a dezir? El habla de negro en la literatura del XVI, imitación de una realidad lingüística**. 420 pp., ISBN 9788491921547, 36,00 €.

Steckbauer, Sonja M: **Perú: ¿educación bilingüe en un país plurilingüe?** 196 pp., (Americana Eystettensia, 12), ISBN 9788495107978, 23,00 €.

Süselbeck, Kirsten; Mühlischlegel, Ulrike; Masson, Peter (eds.): **Lengua, Nación e Identidad: la regulación del plurilingüismo en España y América Latina**. 419 pp., (Bibliotheca Ibero-Americana, 122), ISBN 9788484893707, 36,00 €.

Valdés Bernal, Sergio O: **El teatro cubano colonial y la caracterización lingüístico-cultural de sus personajes**. 150 pp., ISBN 9788416922055, 18,00 €.

Valle, José del; Gabriel-Stheeman, Luis (eds.): **La batalla del idioma: la intelectualidad hispánica ante la lengua**. 282 pp., (La Casa de la Riqueza. Estudios de la Cultura de España, 4), ISBN 9788484891444, 24,00 €.

Vidal Claramonte, María Carmen África: **Dile que le he escrito un blues: del texto como partitura a la partitura como traducción en la literatura latinoamericana**. 186 pp., ISBN 9788484899266, 22,00 €.

Zimmermann, Klaus (ed.): **Prácticas y políticas lingüísticas: nuevas variedades, normas, actitudes y perspectivas**. 448 pp., (Nuevos Hispanismos, 18), ISBN 9788484897972, 29,80 €.

COEDICIONES CON LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA VASCA

Anokhina, Olga; Arcocha, Aurelia (eds.): **Creación, traducción, autotraducción**. 274 pp., ISBN 9788491923305, 40,00 €.

González de Viñaspre, Roberto (arg.): **Euskal onomastika aplikatua XXI. mendean = Onomástica vasca aplicada en el siglo XXI = Onomastique basque appliquée au XXI^e siècle = Applied Basque Onomastics in the 21st Century**. 198 pp., ISBN 9788491921752, 36,00 €.

Sagarna, Andoni; Urkia, Miriam (args.): **Ingurune digitala, hizkuntzen estandarizazioa eta euskara = El entorno digital, la estandarización de las lenguas y el euskara = L'environnement numérique, la normalisation des langues et le basque = The Digital Environment, the Standardization of Languages and Basque**. 296 pp., ISBN 9788491923312, 48,00 €.

Urrutia, Andrés (arg.): **Arantzazutik mundu zabalera: 1968-2018 = La normativización del euskera: 1968-2018 = La standardisation de la langue basque: 1968-2018 = Basque Language's Standardization: 1968-2018**. 684 pp., ISBN 9788491922131, 72,00 €.

Zalbide, Mikel; Joly, Lionel: **Taxonomy Proposal for the (Historical) Sociology of Language Research: a Basque Contribution**. 257 pp., ISBN 9788491924531, 35,00 €.

RILI

Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana



Director: Óscar Loureda Lamas (Universität Heidelberg)

Director adjunto: Johannes Kabatek (Universität Zürich)

Coordinación de reseñas: Carlota de Benito Moreno (Universidad Autónoma de Madrid), Pilar Valero Fernández (Universität Heidelberg)

Asistente de redacción: Carlota de Benito Moreno (Universidad Autónoma de Madrid)

RILI es una revista editada por Iberoamericana Editorial Vervuert, el Heidelberg Centrum für Ibero-Amerika-Studien (Universität Heidelberg), la Universität Zürich y el Ibero-Amerikanisches Institut de Berlín. RILI aparece en forma semestral y está compuesta por tres secciones: **Sección temática**, dedicado a un tema especial, **Sección general**, con contribuciones de reconocidos especialistas y **Reseñas, noticias y estados de la cuestión**.

ISSN 1579-9425

NÚMEROS ACTUALES

Volumen XXII (2024). N° 43. 264 pp., 35,00 €.

Sección temática: "Marginalia en la diacronía de las perífrasis verbales. De los márgenes en la centralidad de la investigación". Coordinado por Mar Garachana y Esther Artigas.

Volumen XXII (2024). N° 44. 306 pp., 35,00 €.

Sección temática: "Géneros discursivos y divulgación de los lenguajes de especialidad". Coordinado por Jenny Brumme y Natalia Terrón Vinagre.

Volumen XXIII (2025). N° 45. 268 pp., 35,00 €.

Sección temática: "Diálogos entre España y Cuba: transferencias lingüísticas y culturales en documentación decimonónica". Coordinado por Marta Puente González y Marta Rodríguez Manzano.

Volumen XXIII (2025). N° 46. 250 pp., 35,00 €.

Sección temática: "Aportes de la lingüística a los estudios de lectura y escritura académica y profesional". Coordinado por Mónica Tapia-Ladino.

Volumen XXIV (2026). N° 47. 244 pp., 35,00 €.

Sección temática: "Desarrollos recientes en el estudio de la coloquialidad en las dos orillas". Coordinado por Shima Salameh Jiménez.

Volumen XXIV (2026). N° 48. 250 pp., 35,00 €.

Sección temática: "La variación morfosintáctica en los dialectos románicos". Coordinado por Miriam Bouzouita y Andrea Betti.